Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 1"

p. 191-200

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 1]

I DOMINGO DE ADVIENTO

Tema: "Y entonces será cuando verán al hijo del hombre venir
sobre una nube con grande poder y majestad" (Lucas 21:27)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 5-8)

Este sermón se encuentra distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central gira en torno a la segunda venida del Señor, es decir, a la venida del hijo de Dios en el final de los tiempos y al juicio al que será sometida la humanidad. En el exordio se proponen varias amonestaciones que los padres y madres nahuas deberán hacer a sus hijos. En la primera parte se comentan varios fragmentos tomados de la Sagrada Escritura, particularmente un pasaje de Lucas en el que Jesús instruye a sus discípulos sobre las señales del fin del mundo y les advierte lo que les sucederá a los pecadores en el día del juicio final. Esta sección concluye con una comparación entre el temor que inspira la justicia civil, encarnada en los alcaldes y los *topilehqueh*, y el temor que inspirará el juicio de Dios a las personas.

En la segunda parte del sermón se recurre a un símil entre los puercos, que sólo andan buscando el placer de su cuerpo, y los pecadores, que también están absortos en los deleites carnales. Aparecen también dos ejemplos tomados de la Sagrada Escritura: la gente que murió en el diluvio universal y los habitantes de Sodoma que fueron quemados por Dios a causa de sus pecados. En la tercera parte se le dice al pecador qué es y dónde está escrito lo que se necesita saber para salvarse el día del juicio final. Aquí se trae a cuento el arrepentimiento y la penitencia de los ninivitas y el perdón que Dios les confirió a cambio.

Sobre el encabezado del sermón hay una anotación de mano de fray Bernardino, especificando que el manuscrito será sometido a la revisión de la Iglesia y que no está corregido. El sermón presenta varias anotaciones marginales y adiciones en las que se agregaron citas latinas de la Sagrada Escritura seguidas de su traducción al náhuatl. Destaca una anotación que indica al predicador que debía "exagerar" al abordar el tema del juicio final.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[5]

{Siguense unos sermones breves en la lengua mexicana el autor dellos los somete a la correption de la madre Santa yglesya con todas las demas obras suyas son para todo el año de dominicas y Santos no estan corregidos.}[1]

Dominica prima adventus domini. Thema Fray Bernardino de Sahagun
[rúbrica]

Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. {Luce 21 capitulo}[2]

In antetava in antenanva, vel xiqualmocaquitica: ca amonavatil in anquinnonotzazque in anquimizcalizque amopilhua, inic vel quimiximachilizque yvan inic vel quivellamachtilizque in totecuyo dios. {1a additio: Intla iuh anquichivazque amechiollalizque amopilhoan iuh ca yn teuhtlatolly[3] Erudi filium tuum et refrigerabit te: et dabi delicias animae tue. Proberbios *29.* capitulo. *C.*[4] quitoznequi In mopiltzi xicyolizcalli yn oc telpuchtontli yntla iuh ticchivaz ipal timoyollaliz yoa timocuiltonoz}[5] Iz catqui in quenin anquinnonotzazque amopilhua: chichicoometica in iquac domingo, tiquimilhuiz. Notlaçopilhuane, inic vel anmomaquixtizque: vntlamantli in cenca amotech monequi. Inic, centlamantli yehuatl in iximachocatzin totecuyo, yn matlactetl onnavi neltoconi:

1 Anotación al inicio de la página. M-Sahagún 1.
2 Entre renglones. M-Sahagún 1.
3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
4 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
5 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[5]

{Síguense unos sermones breves en la lengua mexicana, el autor de ellos los somete a la corrección de la Madre Santa Iglesia con todas las demás obras suyas. Son para todo el año de dominicas y santos. No están corregidos.}

Primera domínica del Adviento del Señor. Tema: Fray Bernardino de Sahagún
[rúbrica]

Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate.[1] {Lucas, *capítulo* 21}

Ustedes que son padres, ustedes que son madres escuchen esto: Es su obligación que amonesten, que instruyan a sus hijos para que puedan reconocer y para que puedan satisfacer a Nuestro Señor Dios. {1ª Adición: si ustedes hacen esto, sus hijos les darán consuelo. Así está en la palabra divina: *Erudi filium, et refrigerabit te, et dabi delicias animae tuae.*[2] Proverbios, *capítulo* 29. Quiere decir: "¡Haz entrar en razón a tu hijo cuando aún es mancebo! Si así lo haces, te consolarás y gozarás gracias a él"}. He aquí la manera en que amonestarán a sus hijos cada siete [días], cuando sea *domingo*. Diles: "¡Queridos hijos míos!, dos cosas les son muy necesarias para que puedan salvarse:

1 Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. Lucas 21:27 (*Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam*, en adelante *BSIVC*). "Y entonces será cuando verán al hijo del hombre venir sobre una nube con grande poder y majestad" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 119).
2 Erudi filium tuum, et refrigerabit te, et dabit delicias animae tuae. Proverbios 29: 17 (*BSIVC*). "Instruye *o cría* bien a tu hijo, y será tu consuelo, y las delicias de tu alma" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 139).

anquimatizq*ue* yva*n* anquineltocazq*ue*, iz catqui. Inic ce*n*tetl~~tlamantli~~: etc. Auh iz catqui inic untlama*n*tli in ce*n*ca amotech monequi, ca yevatl in ivellamachtiloca t*otecuyo*, in ipieloca matlactetl teonavatilli, iz catqui. Inic ce*n*tetl etc. Yevatli in chichicoometica ic a*n*qui*n*nonotzazq*ue* amopilhua, in a*n*tetava in a*n*tena*n*va. Auh iz catqui occe*n*tlama*n*tli inic ticnonotzaz tiquizcaliz y*n* mopiltzin: tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, intla aca mocniuh anoço mova*n*yolqui, anoço yevatl in tlacatecolutl mitzcuitlaviltiz y*n* tlavanaliztli, tlaelpaq*ui*liztli; ichteq*ui*liztli, temictiliztli, in anoço occe*n*tlama*n*tli tlatlacolli, ma camo tictlavelcaq*ui*liz ma camo tictlacamatiz {2a additio: Iuhca y*n* teuhtlatolli[6] Fili mi si te lactaberint peccatores ~~un~~ ne aquiescas eis. Si dixerint veni nobiscu*m* insidiemur sanguini abscu*n*damus insidie co*n*tra insontem 2 p*r*overb*ios* 1° capi*tulo*}[7] ma nima*n* xiquilnamiqui. {Compa*ratio*}[8] Ca oncate ca o*n*nemi in alcaldesme in juezezme yva*n* topileq*ue* in qui*n*tlatzacuiltia in quincaltzaqua, qui*n*mecavitequi, quinxima yva*n* quinpinauhtia in tlatlacouani: ma nima*n* ic ximomauhti ic ximocuitivetzi, ic ximotlacavalti inic amo ticchiuaz in achiualoni {3ª addicio*n*:[9] V*ir*ga utqe correctio tribuit sapie*n*tia*m*: puer aute*m* qui dimititur voluntati suae co*n*fu*n*den matrem sua*m*. p*r*over*bios 29*. Capi*tulo*}[10] O ca iuinin quinnonotza inpilhua in q*ua*ltin tetava, in q*ua*ltin tena*n*va. Ça*n* no yuhqui in axca*n*, in tona*n*tzin Santa yglesia techmononochilia in tipilhua: auh inic techmononochilia, ca itech mana

6 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
8 Al margen izquierdo. M-copista.
9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
10 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

lo primero es el conocimiento de Nuestro Señor, que conozcan y que crean los catorce artículos de la fe. El primero es, etcétera.[3] Y he aquí lo que en segundo lugar les es muy necesario: es el contento de Nuestro Señor, la guarda de los diez mandatos divinos. El primero es, etcétera."[4] Esto mismo es con lo que cada siete [días] amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres. Y he aquí otra cosa con la que amonestarás, instruirás a tu hijo. Le dirás: "¡Querido hijo mío!, si algún amigo tuyo o un pariente tuyo, o aquel que es el *tlacatecolotl* [diablo] te incita a la embriaguez, al deleite carnal, al robo, al asesinato u a otro pecado, no lo consientas, no lo obedezcas. {2ª Adición: Así está en la palabra divina: *Fili mi, si te lactaberint peccatores, ne aquiescas eis. Si dixerint: veni nobiscum; insidiemur sanguini abscundamus insidie contra insortem*, etcétera.[5] Proverbios, *capítulo* 1} ¡Luego recuerda esto! {*Comparación*:} Los hay, existen *alcaldes*, *jueces* y *topilehqueh*[6] que castigan, que encierran, que azotan, que trasquilan[7] y avergüenzan

3 En seguida debían declararse los 14 artículos de la fe.
4 En seguida debían declararse los 10 mandamientos.
5 Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis. Si diexerint: Veni nobiscum, sanguini; abscondamus tendiculas contra insostem frustra. Proverbios 1:10-11 (*BSIVC*). "Hijo mío, por mas que te halaguen los pecadores, no condesciendas con ellos. Si te dijeren: "Ven con nosotros, pongámonos en acecho para matar al prójimo, armemos por mero antojo ocultos lazos al inocente" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 109).
6 Literalmente "el que tiene vara de mando". Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.
7 En tiempos prehispánicos, trasquilar a una persona era una manera de humillación pública a consecuencia de una falta a la moral. Tal es el caso del castigo por ebriedad. Véase Sahagún, *Historia…*, lib. II, cap. XXXIV. Asimismo, éste era uno de los principales castigos para los pecadores durante la época colonial.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

in Santo Euang*elio* in axca*n* ipan missa mitova. Auh inic vel achitzi*n* namechnomelavililiz, ma oc tictotlatlauhtilica*n* in civapilli, in totlaçona*n*tzin Santa maria: inic topa*n* motlatoltiz ixpa*n*tzinco t*otecuyo*, inic techmomaq*ui*liz igr*aci*a. Ma ximotlanquaquetzaca*n*, ma amoyollocopa xiquitoca*n* in Aue maria.

a los pecadores. Entonces por eso atemorízate, por eso atérrate, por eso abstente de hacer cosas ilícitas". {3ª adición: *Virga utque correptio tribuit sapientiam; puer autem qui dimititur voluntati suae confundit matrem suam.*[8] Proverbios, *capítulo* 29} Así amonestan a sus hijos los buenos padres, las buenas madres, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a nosotros que somos sus hijos. Y nos amonesta con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡antes roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer], nuestra madre Santa María, para que interceda por nosotros ante Nuestro Señor, para que él nos dé su *gracia*! ¡Arrodíllense, digan de buena gana el *Ave María*!

Prima pars

Et tu*n*c videbu*n*t filiu*m* hominis venie*n*tem in nube cu*m* potestate magna et magestate. {Capitulo ubi supra}[11] Ini*n* teotlatolli in axca*n* onoco*n*tenquixti, notlaçopilhuane, ca itlatoltzin in t*otecuyo* Jesuchristo; ipa*n* icuiliuhtoc in Santo Euang*elio* in axca*n* ipa*n* missa mitoa. Auh inic monavaitoa inic momelava q*uitozn*e*qui* Iquac quimottilizq*ue* in tlalticpac tlaca in ichpuchtli iconetzi*n* inic valmovicaz mixtitlan moquixtiquiuh: vel valneztiaz inic vey inic mauiztic. Ini*n* teotlatolli inic vel a*n*quimelavacacaquizq*ue*, notlaçopilhuane: xicmocaquitica*n*. In yevatzi*n* t*otecuyo* J*esu*chr*isto* in iquac oc nica*n* tlalticpac monemitia: {Luce 21 cap*itulo*}[12] quinmononochili in itlamachtilhua, inic quimatizq*ue*: queni*n* ce*n*ca temamauhti teiçaui mochivaz in iquac motetlatzo*n*tequililiquiuh, in iquac tlamiz cemanavac: quinmol-

Primera parte

Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. {Capítulo *ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que hoy declaré es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl, explicada quiere decir: "Cuando la gente de la tierra vea al hijo de la doncella, él vendrá a salir de entre las nubes, aparecerá grandiosamente, maravillosamente". ¡Queridos hijos míos!, para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, {Lucas, *capítulo* 21} él amonestó a sus discípulos para que supieran cómo habría muchos

11 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

12 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

8 Virga atque correptio tribuit sapientiam; puer autem qui dimittitur voluntati suae confundit matrem suam. Proverbios 29:15 (*BSIVC*). "El castigo y la reprensión acarrean sabiduría; pero el muchacho abandonado a sus antojos, es la confusión de su madre" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 139).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

huili In tonatiuh yvan in metztli, in cicitlalti, tetzauhmachiyotl intech mochivaz: auh in tlalticpac vei netoliniliztli mochivaz, ic ce*n*ca momauhtizq*ue* in tlalticpac tlaca: yva*n* ipanpa in izquitlamantli tetzavitl **[6]** yn nouiya*n* cemanavac mochivaz, qua*n*vaquizq*ue* in tlalticpac tlaca. {~~Auh in tlalticpac tla inic valmovicaz~~}[13] Auh in tlalticpac tlaca nima*n* iquac quimottilizq*ue* in ichpuchtli yconetzi*n*, inic valmouicaz mixtitla*n* moquixtiquiuh: vel valneztiaz inic vei yva*n* inic mauiztic. O yehuatli inic neci, ca ce*n*ca temamauhti y*n* mochivaz iquac motetlatzo*n*tequililiquiuh t*otecuy*o. Auh tla xiq*ua*lmocaquitica, oc ce*n*ca temamauhti y*n* mochiuaz: in iquac ye motetlatzo*n*tequililiz. Ca nima*n* ytlatocaicpalpa*n*tzinco ~~movetzitiz~~ motlalitzinoz: auh quimololhuilitimanizque in ixquichtin a*n*gelome {Mattei 24 cap*itulo*}[14] Auh nima*n* ixpa*n*tzinco moce*n*tlalizq*ue* in ixquichtin cemanavac tlaca in yolq*ue* y*n* mimicq*ue*: ca mochinti*n* ytencopatzinco mozcalizq*ue* yolizque moquetzazq*ue*. Auh nima*n* moxelozq*ue*, in qualtin ymayecca*n*patzinco manizq*ue* in totecuiyo: auh in amo q*ua*lti*n* yiopuchcopatzinco manizq*ue*. {Matheo 25 cap*itulo*}[15] Auh nima*n* qui*n*mononochiliz in imayecca*n*patzinco mani in q*ua*ltin yecti*n*, quimolhuiliz.[16] In ameva*n*ti, in amitlaçoua*n* {yn amitlateuchivaltzitziva}[17] notlaçotatzi*n*: ma xivalmouicaca*n*, ma xicmocuilica*n* y*n* amotlatocayo, in oamechmoce*n*cauilili notlaçotatzi*n* in iquac otzintic cemanauac. Ic nima*n* calaquizq*ue* in ilhuicac in q*ua*ltin yecti. Auh nima*n* qui*n*mononochiliz in iopuchco-

prodigios asombrosos cuando él viniera a juzgar a la gente, cuando fuera el fin del mundo. Les dijo: "En el sol y la luna, en las estrellas habrá signos de *tetzahuitl*[9] y en la tierra habrá tal miseria, que la gente de la tierra se aterrará mucho y la gente de la tierra enflaquecerá por todos estos *tetzahuitl* **[6]** que habrá por todas partes del mundo. {~~Y cuando él venga, la gente de la tierra~~} Y luego, cuando la gente de la tierra vea al hijo de la doncella, él vendrá a salir de entre las nubes, aparecerá grandiosamente y maravillosamente". Con esto se comprueba que cuando Nuestro Señor venga a juzgar a la gente acontecerá algo muy terrible. Y ¡por favor escuchen esto! Acontecerá algo aún más maravilloso: Cuando él venga a juzgar a la gente, luego ~~caerá~~ se sentará sobre su asiento de mando y lo estarán rodeando todos los *ángeles* {Mateo, *capítulo* 24} y luego toda la gente del mundo se reunirá ante él: los vivos, los muertos. Por su voluntad todos resucitarán, vivirán, se levantarán y luego se separarán: los buenos estarán a la mano derecha de Nuestro Señor y los no buenos estarán a su izquierda. {Mateo, *capítulo* 25} Y luego él llamará a los buenos, a los rectos para que estén a su mano derecha, les dirá: "Ustedes, los amados, {los bendecidos de} mi querido padre, vengan, reciban el *tlahtohcayotl* [reino] que mi amado Padre les dispuso cuando comenzó el mundo." Luego los buenos, los rectos entrarán en el cielo y luego él llamará a los que están a su izquierda, a los no buenos, a los no rectos, les dirá: "Ustedes, los enemigos, {los desconocidos} de mi amado padre, ¡apártense! ¡Retírense de mí! ¡Vayan allá al lugar de los muertos! ¡Entren al lugar de las llamas que fue dispuesto para ustedes y

13 Al margen derecho. M-copista.
14 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
15 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
16 Debe leerse *quinmolhuiliz*.
17 Entre renglones. M-Sahagún 2.

9 El *tetzahuitl* es "un portento que provoca temor y además constituye un presagio o augurio", de manera que en él se contienen "el escandalo, el espanto y el augurio". Pastrana, *Historias de la conquista…*, p. 22.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

patzinco mani, in aq*ua*lti in ayecti, qui*n*molhuiliz. In ameva*n*tin, in amiyaoua*n* {y*n* amo ixtlamatilhoan}[18] notlaçotatzi: ma ximiq*ua*nica*n* xinechtlalcauica, xiviya*n* in u*n*pa mictla*n* tletitla xicalaq*ui*ca; ca amopanpa amoce*n*cauh,[19] no yeva*n*tin y*n* tlatlacatecolo; ca yuh amotech monequi yva*n* in tlatlacatecolo: inic cemicac a*n*tonevazq*ue* anchichinacazq*ue*. etc. Auh in iquac yuh motlatoltizy, in totecuiyo cenca miçavizque cenca motlapololtizq*ue*: yeica ca vel teyolmicti, teyolchichinatz, vel teyolcuitlatzaya*n* in itlatoltzi*n* totecuiyo: y*n* macaça*n* mitl vel tetocaticalac vel tepachiuhtitlaz: nima*n* atle yuhqui, nima*n* ayac vel quitoz inic teiçaui inic temamauhti etc. Auh iny, in topa*n* mochivaz, cuix ça*n* ne*n* otechmolhuilitia in t*otecuy*o: cuix ça*n* ne*n* tixpan quimotlalilia in tona*n*tzin Santa yglesia cecexiuhtica? {Exaxerando doc quin y dat}[20] Ca nima*n* amo. Ca ipanpa mochiua, inic iquac toyollo itech vetzi tlatlacolli: aço tlacatecolutl anoço tlalticpac tlacatl techcuitlauiltiz in tlatlacolli: nima*n* tiquilnamiquizq*ue* in itetlatzo*n*tequililitzin t*otecuy*o; inic ce*n*ca temamauhti y*n*pa*n* mochiuaz tlatlacovani in iquac motetlatzo*n*tequililiz; ic titocuitivetzizq*ue* ic iuhca titotlacavaltitiuetzizq*ue* inic atle ticchiuazq*ue* in achivaloni: ca ce*n*ca temamauhti in itetlatzacuiltiayatzin t*otecuy*o etc. {Comp*aratio*}[21] In nican tlalticpac, ini*n* tetlatzacuiltiaya alcaldesme, in juezesme, in topileq*ue* ic temauhtia teiçauiya: ic mauizcui motlacavaltia in tlatlacovani ic mocuitivetzi in tetlapololtiani: queni*n* occe*n*ca temamauhti teiçavi yez in ilnamicoca también para aquellos que son *tlatlacatecoloh*!" Esto es lo que ustedes y los *tlatlacatecoloh* necesitan, quemarse por siempre, arder, etcétera. Y cuando Nuestro Señor diga esto, aquellos se espantarán mucho, se inquietarán mucho, porque la palabra de Nuestro Señor causa desmayo, causa aflicción, estremece, precisamente es como flecha que asecha, que traspasa, absolutamente nada se le compara, nadie puede describir el espanto de la gente, el temor de la gente, etcétera. ¿Y acaso Nuestro Señor nos dice en vano que nos sucederá esto? ¿Acaso nuestra madre la Santa Iglesia lo pone en vano ante nosotros cada año? {Exagerando *doc quin dat*} De ninguna manera. Se hace para que cuando nuestro corazón se incline al pecado o el *tlacatecolotl* u otra persona de la tierra nos incite al pecado, entonces recordemos el juicio de Nuestro Señor, que al pecador le sucederán cosas muy espantosas cuando sea su juicio. Por ello reaccionaremos, por ello así nos abstendremos inmediatamente de no hacer nada ilícito, pues el castigo de Nuestro Señor es muy espantoso, etcétera. {*Comparación*:} La gente se sobresalta, la gente se espanta, el pecador se atemoriza, se contiene, el turbador reacciona porque aquí en la tierra los *alcaldes*, los *jueces*, los *topilehqueh* castigan gente. Si es recordado, si es imaginado, ¿cuánto más se espantará, se atemorizará la gente con el recuerdo del juicio y el castigo de Nuestro Señor?, etcétera.

18 Entre renglones. M-Sahagún 2.

19 Debe leerse *omocencauh*. Véase Ms. 1482, BNM, f. 2r.

20 Al margen izquierdo. M-anotador 2.

21 Al margen derecho. M-copista.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ytetlatzo*n*tequililitzin yva*n* in itetlatzacuiltiayatzin t*otecuy*o intla vel ilnamicuz intla vel ic neyolnonotzaloz etc.

2ª pars

Et tu*n*c v*idebunt filium* h*ominis* v*enientem* etc. In titlatlacovani, in tixpopoyotl: *y*n macaça*n* tipitzotl, tlatlaculçoquititla*n* timomimilotoc: in ça*n* tiquixcauiya in ipapaquiliz monacayopol: y*n* amo timoyolnonotza amo tiquilnamiqui in tlein mopan mochivaz in iquac titlatzontequililoz: ca cenca temamauhti yn mopa*n* mochivaz in iquac titlatzo*n*tequililoz: ca ce*n*ca temamauhti y*n* mopa*n* mochivaz iquac timiquiz, yva*n* in iquac tlamiz cemanauac. **[7]** Amo yuh tiquilnamiqui yn axca*n*, ça*n* tipaqui timotlamachtia, timonacayotia: titequitlaqua, titequicochi, titlavana, ticmocuitlaviya y*n* monacayo: {Comp*aratio*}[22] y*n* macaçan tipitzotl mitzvapava mitznacaizcaltia in tlacateculotl, inic mitzmictiz in iquac ye {vel}[23] titomavac: inic mitzvicaz vnpa mictla. In amixquichtin yuh a*n*nemiy, in iuh a*n*quichiuhtinemiy, o amotlaveliltic: ca {ic}[24] iciuhca tzo*n*quiçaz in amopapaq*ui*liz, {ic}[25] iciuhca tzo*n*quiçaz in amoneyollaliliz: iciuhca amopa*n* vallaz in amotlatzo*n*tequ*i*liloca in ce*n*ca temamauhti {4a addition: Iuhca y*n* teuhtlatolli[26] Hoc scio a principio ex quo positus est homo super terra*m*, q*uod* laus impior*um* brevis sit, et gaudiu*m* ~~inproquin~~ hipocrite ad instar pu*nc*ti. Job 20 capi*tulo*[27] q*uitoz*n*equi* ~~*hipocrite*~~ In ye yxquich

Segunda parte

Et tunc videbunt filium hominis venientem, etcétera. Tú que eres pecador, tú que eres ciego, tú que como puerco te sigues revolcando entre el lodo del pecado, que solamente te ocupas del gozo de tu despreciable cuerpo, que no consideras, que no recuerdas lo que te sucederá cuando seas juzgado, a ti te acontecerá algo muy espantoso cuando seas juzgado, te sucederá algo muy espantoso cuando mueras y cuando sea el fin del mundo. **[7]** Ahora no piensas en esto, sino que gozas, te sacias, te engordas, comes en demasía, duermes en demasía, te embriagas, procuras tu cuerpo. {*Comparación*:} Tal como el puerco que eres el *tlacatecolotl* te cría, te engorda para matarte cuando ya estés {bien} gordo, para llevarte allá al *mictlan* [infierno]. Así es como todos ustedes viven, esto es lo que andan haciendo. ¡Oh, desdichados de ustedes! {Por eso} su felicidad terminará inmediatamente, {por eso} su consuelo terminará inmediatamente, inmediatamente les vendrá su muy espantoso juicio. {4ª adición: Así está en la palabra divina: *Hoc scio a principio, ex quo positus est homo super terram, quod laus impiorum brevis sit, et gaudium* ~~*inproquin*~~ *hypocritae ad instar puncti*.[10] Job, *capítulo* 20. Quiere decir: ~~*hipocrite*~~ "Así se acostumbra desde los comienzos del mundo: la fama del pecador pasa rápidamente y la alegría de los que andan como nahua-

22 Al margen derecho. M-copista
23 Entre renglones. M-copista.
24 Entre renglones. M-copista.
25 Entre renglones. M-copista.
26 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
27 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

10 Hoc scio a principio, ex quo positus est homo super terram, quod laus impiorum brevis sit, et gaudium hypocritae ad instar puncti. Job 20:4-5 (*BSIVC*). "Una cosa sé, y es, que desde el principio, desde que el hombre fue puesto sobre la tierra, la gloria de los impíos dura poco, y el gozo de los hipócritas no mas que un momento" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 365).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cavitl ocintic[28] cemanaoac iuh tlamani ca y*n* inteio y*n* tlatlacoani cemquiztiquiza auh y*n* inpapaquiliz y*n* naoalnemi iuhquima cenixpoliuiti.}[29] Amopa*n* mochiuaz in iuh in ipa*n* mochiuh tlatlacovani, in iquac apachiuh cemanavac, in ça*n* quixcauitine*n*ca tlauelilocayotl in tlatlacolli, ipanpa qui*n*motla*n*mictili in t*otecuy*o ic mochintin poliuhque. {Genesis 7º cap*itulo*}[30] Auh in queni*n* inpa*n* omochiuh amova*n*pova in Sodoma tlaca, in ça*n* quixcuitine*n*ca tlaelpaquiliztli, in tequitlaq*ui*liztli, in tlavanaliztli, {Genesis 19º cap*itulo*}[31] ça*n* iciuhca inpa*n* valla in i*n*tlatzo*n*tequililoca in intlatzacuiltiloca: ca tletica oqui*n*momictili y*n* totecuiyo, {ic}[32] iciuhca mochintin otlatlaq*ue*: auh in i*n*cal yva*n* in i*n*tlatqui atle omocauh vel mochi otlatlac. Auh in unca*n* nemiya: ca macuilli in vevey altepetl, in axca*n* ça*n* atl mani cenca yiyac: ic mochipa ilnamico in i*n*tlavelilocayo in u*n*ca*n* ne*n*ca. Ca no yuh mopa*n* mochivaz in titlatlacuuani: intla camo ticcuepaz monemiliz.

les[11] así desaparece por completo.} A ustedes les sucederá lo mismo que les sucedió a los pecadores, que cuando se inundó el mundo solamente se dedicaban a la maldad, al pecado, por eso Nuestro Señor los ahogó, por eso todos perecieron. {Génesis, *capítulo* 7} Y ¿qué les sucedió a sus semejantes los *sodomitas*, que sólo andaban tomando ejemplo del deleite carnal, de la glotonería, de la embriaguez? {Génesis, *capítulo* 19} Inmediatamente les vino su condena, su juicio, Nuestro Señor los mató con fuego, {por ello} todos se quemaron inmediatamente y no quedó nada de sus casas y de sus posesiones, precisamente todo se quemó. Y en los cinco grandes *altepemeh* [poblados] que allí había, hoy hay agua muy hedionda con la que siempre es recordada la maldad de quienes allí vivían. Si tú que eres pecador no enmiendas tu vida, también te sucederá lo mismo.

3ª pars

Et tu*n*c vi*debunt* fi*lium* ho*mini*s etc. Aço tiquitoa in titlatlacouanipol. Notlaçotatzine, ma mopaltzinco xinechmoyollalili: ca ce*n*ca ye ninotolinia ce*n*ca nechmauhtia y*n* notlatlacol: ma mopaltzinco xinechmolhuili tlein nicchivaz inic vel nechmotlaocoliliz dios, in iquac nimiquiz yva*n* inic vel ninoyollaliz iquac tlamiz cemanavac? tla xiccaqui nopiltze, iny*n* ticmatiznequi teotlatol-

Tercera parte

Et tunc videbunt filium hominis, etcétera. Tú que eres un infame pecador, quizá dices: "¡Amado Padre mío, dígnate a consolarme!, pues me aflijo mucho, me aterra mucho mi pecado. ¡Dígnate a decirme qué hacer para que Dios se compadezca de mí cuando muera, para que yo me consuele cuando termine el mundo!" ¡Por favor escucha, hijo mío! Esto que quieres saber está escrito en la palabra divina, así está en la palabra divina: "¡Hijo mío!, para que puedas tratar bien a tu *ánima*, ¡recuerda lo que te sucederá cuando ter-

28 Debe leerse *otzintic*.
29 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
30 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
31 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
32 Entre renglones. M-copista.

11 Con esta expresión, que refiere a quienes andan engañando, se tradujo el término "impío" procedente de la Sagrada Escritura.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

pa*n* icuiliuhtoc, yuh ca in teotlatolli. Nopiltzine, inic vel ticmalhuiz ma*nim*a: ma xiquilnamiqui in tlein mopan mochivaz in iquac tzo*n*quiçaz monemiliz {5ª addicio*n*:[33] Memorare novissima tua et yn eternu*m* no*n* peccabis. Ecleciastici capi*tul*o 7.}[34] O tla xi*qui*tta nopiltzine, ca intla tiquilnamiquiz y*n* momiquiz yva*n* y*n* motlatzo*n*tequililoca, ic vel timotlacavaltiz inic amo titlatlacoz. {Abta materia huic loco est de preparatione ad co*n*fessio*n*en: abillo loco ubi diat. In ycoac ypa*n* niaz in padre nima*n* ninotlancuaquetzaz etc. vide in opusculis}[35] Auh iz catq*ui* occe*n*tlama*n*tli in teotlatolli, quito in San Pablo {6a addicio:[36] Quod si nosipsos diiudicaremus utique no*n* iudicaremur. prima Corintios. 11° capi*tul*o.}[37] Intla teva*n*tin titotlatzo*n*tequilica*n*: amo techmotlatzo*n*tequililiz in totecuiyo. O nopiltzine, vel nelli in aquique nica*n* tlalticpac neyolcuitiliztica yva*n* tlamacevaliztica motlatzo*n*teq*ui*lia, motlatzacuiltia: moyollalizq*ue* in iquac tlamiz cemanavac. vel nelli cenca temamauhti in itetlatzo*n*teq*ui*lilitzi*n* totecuiyo, yva*n* in itetlatzacuiltiayatzi*n* [...][38]: ca nima*n* atle ça*n* ne*n* quimocauilia, intlanel ça*n* tepiton tlatlacolli: ca teotlatolpa*n* icuiliuhtica {7a addition:[39] Orrendu*m* est incidere in manus dei vive*n*tis. Hebreos. 10 capi*tul*o}[40] Cenca temamauhti in itetlatzacuiltiayatzin in t*otecuy*o Yeica*n* axca*n* monequi, teva*n*tin [...][41] titotlatzo*n*tequilizq*ue* yva*n* titotlatzacuil-

33 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
34 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
35 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
36 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
37 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
38 En Ms. 1482, BNM, "tanima", f. 3r.
39 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
40 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
41 En Ms. 1482, BNM: "monequi", f. 3r.

mine tu vida!" {5ª adición: *Memorare novisima tua, et in aeternum non peccabis*.[12] Eclesiastés, *capítulo* 7.} ¡Hijo mío!, por favor mira que podrás abstenerte de pecar si recuerdas tu muerte y tu castigo. {*Abta materia huic loco est de preparatione ad confessionen: abillo loco ubi diat*.[13] Cuando vaya donde el *padre*, luego me arrodillaré, etcétera. *Vide in opusculis*.} Y he aquí otra palabra divina que dijo san Pablo: {6ª adición: *Quod si nosmetipsos dijudicaremus, utique non judicaremur*.[14] Primera de Corintios, *capítulo* 11.} "Nuestro Señor no nos juzgará si nosotros mismos nos juzgamos." ¡Oh, hijo mío!, quienes en verdad se juzgan, se castigan aquí en la tierra con la confesión y con penitencias, se consolarán cuando termine el mundo. En verdad que el juicio de Nuestro Señor a la gente y el lugar de castigo [de nuestra *ánima*] es muy espantoso, no deja en vano absolutamente nada, aunque se trate de un pecado menor. En la palabra divina está escrito {7ª adición: *Horrendum est incidere in manus Dei viventis*.[15] Hebreos, *capítulo* 10.} "El juicio de Nuestro Señor a la gente es muy espantoso". Por eso es necesario, [nos es necesario que] hoy nos juzguemos y que nos castiguemos aquí en la tierra, para que [Nuestro Señor] se apacigüe,

12 In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in aeternum non peccabis. Eclesiástico 7:40 (*BSIVC*). "En todas tus acciones acuérdate de tus postrimerías, y nunca jamás pecarás" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 204).
13 La materia que se trata en este lugar es sobre la preparación de la confesión: véase en los opúsculos.
14 Quod si nosmetipsos dijudicaremus, non utique judicaremur. I Corintios 11:31 (*BSIVC*). "Que si nosotros entrásemos en cuentas con nosotros mismos, ciertamente no seríamos *así* juzgados *por* Dios" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 253).
15 Horrendum est incidere in manus Dei viventis. Hebreos 10:31 (*BSIVC*). "Horrenda cosa es *por cierto* caer en manos del Dios vivo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 351).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tizq*ue* nican tlalticpac, inic moyolcevitzinoz [...][42]: inic amo temamauhti topa*n* mochivaz in iquac timiquizque, yva*n* in iquac tlamiz cemanavac. Yuh quichiuhq*ue* y*n* ninive tlaca: {Jone 2º cap*itulo*}[43] ca ipanpa in i*n*tlatlacol y*n* techmoqualaniti in t*otecuyo*: oquiz in itlatoltzin omotlatzo*n*tequili inic mochintin polivizque, quimilhuito in Jonas p*rophet*a. Auh nima*n* ce*n*ca momauhtique, nima*n* tlamaceuhq*ue*, cenca chocaq*ue* motoliniq*ue* yn ipanpa intlatlacol. Nima*n* quimocuepili in itlatoltzin **[8]** totecuiyo; amo polivizque. Ca no yuh mopa*n* quimochiviliz intla xitlamaceua etc. {Yoan mitzmomaquiliz y*n* ilhuicac papaquiliztli y*n* iquac timiquiz.}[44]

para que no nos acontezca algo espantoso cuando muramos y cuando termine el mundo. Así le hicieron los *ninivitas*, {Jonás, *capítulo* 2} que por su pecado Nuestro Señor se enojó con nosotros, salió su palabra, sentenció a que todos desaparecieran. Jonás el *profeta* vino a decir: "Y luego que se atemorizaron mucho, luego que hicieron penitencias, que lloraron mucho, que se afligieron por sus pecados, luego Nuestro Señor se retractó de su palabra **[8]** para que ellos no perecieran."[16] Esto mismo es lo que él hará por ti si haces penitencias {y cuando mueras te dará la alegría en el cielo.}

42 En Ms. 1482, BNM: "totecuyo", f. 3r.
43 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
44 Al calce. M-Sahagún 2.

16 Jonás 3:5-10.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html